



**the Jean-Sébastien Vallée Series**  
**the Toronto Mendelssohn Choir Collection**



image created by  
 First Nations artist:  
 Jerry Whitehead;  
 used with permission

For the Toronto Mendelssohn Choir; David Fallis conductor

**Mamachimowin**

Andrew Balfour

This composition can begin with a  
 The director can shape the entrance  
 Once the instrument/instrumental

...ing of the Cree text (see back page)  
 ...pering before bringing in the instruments.  
 ...g the whispering should fade out.

$\text{♩} = 75$

**poco rit. a tempo**

organ  
 piano  
 or  
 strings

Musical notation for organ/piano/strings, measures 1-4. Includes dynamics *mp* and *mf*, and a triplet in measure 3.

||

Musical notation for organ/piano/strings, measures 5-8. Includes dynamics *mf*.

Copyright © CYPRESS CHORAL MUSIC 2022

Copying or reproducing this publication in any form (without permission) is illegal

String parts are available  
 upon request

10 **A** *f* 2X

S1  
Ma - mih - ci - mo - win!\_\_\_\_\_

S2  
Ma - mih - ci - mo - \_\_\_\_\_

A  
Ma - mih - ci - r \_\_\_\_\_ win!\_\_\_\_\_

T  
Ma - mih - \_\_\_\_\_ mo - win!\_\_\_\_\_

B1  
Ma - \_\_\_\_\_ ci - mo - win!\_\_\_\_\_

B2  
Ma - \_\_\_\_\_ mih - ci - mo - win!\_\_\_\_\_

**A** 2X

16 **B**

S1 *mf* Ki ni tow

S2 *mf* Ki ni se tow

A *mf* Ki-se man-ni - tow, Ki - se - ma ow, ki - se ma - ni - tow

T (2nd time only) *mf* ki-

B1

B2

**B**

21 C

S1 *mf* mi - na se - we -

S2 *mf* mi - na se - we -

A *p* mi *mf* ni - na -

T - se wa - to - ta - wi - nan we -

B1 mi - na se - we - yi - mi - nan;

B2 *mf* mi - na se - we - yi - mi - nan;

C *mp*

26

S1  
- yi - mi - nan

S2  
- yi - mi - nan

A  
- yi - nan

T

B1

B2

choir random whispers  
Cree text in an aleatori manner

choir random whispers  
Cree text in an aleatori manner

choir random whispers  
Cree text in an aleatori manner

choir random whispers  
Cree text in an aleatori manner

choir random whispers  
Cree text in an aleatori manner

choir random whispers  
Cree text in an aleatori manner

*mf*

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

33

*mf*

S1  
ki - ti - ma-ki-na - wi - nan,

*mf*

S2  
ki - ti - ma-ki-na-wi - nan,

*mf*

A  
ki - ti - ma-ki-na-wi -

*mf*

T  
ki - ti - ma-k' nan, *pp* O praise god,

*mp*

B1  
Haw ki - si

*mp*

B2  
ki - si, ki - si, ki - si,

40

S1 *pp*  
ma-mih - chi- mik, ma mih - ci-mik, -mih - ci-mik.

S2 *pp*  
O praise god, o praise god, o praise god.

A *mp*  
ma - mih-ci - mik wak. ma -ci - mil-wak.

T  
o praise god, o praise god, ase god, o praise god - -

B1  
maw - ni too, to.

B2  
ki - si, si, ki - si,

PERUSAL SCORE ONLY - PLEASE DO NOT COPY

**D** Choir whispers text fragments  
until the end - sotto voce

45 *mp*

49

### The Cree Text – Andrew Balfour’s translation of Ps

kisē-manitow, kisēwātotawinān mīna sawēyiminān: inān,  
 ēkosi ta-kiskēyihtākwanwa kitishcikēwina piko it' ;  
 kipimācihiwēwisōhkisiwin ka-kiskēyihcikātēw yinīnāhk.  
 hāw, kisē-manitow, kiyām kahkiyaw iyiniw' ihcimikwak;  
 kiyām kahkiyaw iyiniwak kika-wī-mami'

visit [cypresschoral.com](http://cypresschoral.com) for a diction/ n guide



Of Cree descent, Winnipeg based composer **Andrew Balfour** is an innovative composer/conductor/singer/sound designer with a large body of choral, instrumental, electro-acoustic and orchestral works, including *Take the Indian* (a vocal reflection on Missing Children) and *Empire Étrange: the Death of Louis Riel*. His new Indigenous Opera, *Mishabooz's Realm*, was recently premiered in Montreal and Haliburton, Ontario, commissioned by L'Atelier Lyrique de Opéra de Montréal and Highlands Opera Workshop. He has also been commissioned by the Winnipeg, Regina and Toronto Symphony Orchestras, among many others. Andrew is also the founder and Artistic Director of the innovative, 14-member vocal group *Camerata Nova*, now in its 22nd year of offering a concert series in Winnipeg.

"Mamach'  
 impact r  
 a dimr  
 give  
 phr.

.t of singing praises) is a choral work that explores the difficult relationship between Indigenous spirituality and the culture on First Nations people. Translating Psalm 67 into Cree, I wanted to add a musical perspective that added antation into the structure of the work. Also I wanted to utilize the instrumentation of violas, cellos and double basses to strings representing a foundation of the ground, or Mother Earth. I wanted to present the idea of musical tension and musical the choir whispering some of the text to add an element of uncertainty." A.B.